

ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia / Biuletyn informacyjny Domu Polonii

➤ Avril

➤ Kwiecień

➤ 2006 / N°4

EDITO

Votre magazine d'information s'étoffe petit à petit et ce grâce notamment aux associations qui sont de plus en plus réactives. Communiquer est aujourd'hui essentiel. Echo de la Polonia s'efforce de vous informer le mieux possible sur la Polonia et la Pologne. Continuez à nous donner vos impressions et vos témoignages.

La communauté d'origine polonaise (Polonia) et les amis de la Pologne sont un réseau d'animations très riche qui favorise les liens entre les français et les polonais. Dans une Europe qui se pose des questions, notre travail de « proximité » rapproche les citoyens et les ouvre sans cesse vers l'autre.

Bogactwo naszej wspólnoty polonijnej polega na umiejętności funkcjonowania dwukulturowości. Poza tym, nasza siła jest w przykazywaniu elementów kultury polskiej pełnej wartości chrześcijańskich tak jak nam pokazał drogę nasz Wielki Rodak Polak Papież Jan Paweł II. Idźmy nadal jego szlakami dając przykład młodemu pokoleniu.

➤ Edmond OSZCZAK

SOMMAIRE

- P 2,3 ➤ *Maison de la Polonia, Activités*
➤ *Dom Polonii, Działalność*
- P 4 ➤ *Tourisme, Economie, Europe*
➤ *Turystyka, Ekonomia, Europa*
- P 5 ➤ *Polonia dans le monde*
➤ *Polonia w świecie*
- P 6,7 ➤ *Actualités*
➤ *Aktualności*
- P 8,9 ➤ *Vie associative*
➤ *Życie stowarzyszeniowe*
- P 10 ➤ *Partenariats Franco-Polonais*
➤ *Partnerstwa Francusko-Polskie*
➤ *Mémoire et Immigration*
➤ *Pamięć i Imigracja*
- P 11 ➤ *Echo de Pologne*
➤ *Echo z Polski*
- P 12, 13 ➤ *Jeunesse*
➤ *Młodzież*
- P 14, 15 ➤ *Infos pratiques*
➤ *Informacje praktyczne*
- P 16 ➤ *Divers*
➤ *Różne*

Rynek 2006 en fête

29 et 30 AVRIL



Hénin-Beaumont
Espace Lumière,
39 rue Elie Gruyelle

Świątowy
Dzień Polonii



à partir de
€ **38⁹⁹***

paris - beauvais →
budapest
katowice/cracovie
varsovie
kaunas (via varsovie)
sofia (via budapest)

* aller simple, taxes et frais compris



wizzair.com
0 892 682 077
0,37 €/min TTC

W!ZZ

**Joyeuses pâques...
Wesołego Alleluja !**

➤ **PARIS,**
➤ **5^{ème} Forum de la Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration**

L'équipe de la Maison de la Polonia a été invitée le **30 janvier 2006** à participer au 5^{ème} Forum de la Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration. Suite au forum de l'année précédente, des réunions régionales d'information ont été mises en place afin de rapprocher la Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration des territoires et des acteurs impliqués sur des projets liés à l'histoire et à la mémoire. La rencontre de cette année a eu pour but principal de présenter les résultats des réunions régionales.

➤ **VALENCIENNES (59)**
➤ **Journée Internationale de la Femme**

La Directrice de la Maison de la Polonia, Sylviane Kowalczyk a participé le **4 mars 2006** à Valenciennes à l'échange sur le thème « Femme et émigrée » organisé par la revue FOCUS. Après divers témoignages de femmes d'origine italienne et polonaise, a eu lieu un vernissage de l'exposition « Mémoires de tiroirs » et un concert de la chorale « Sono solo canzonette, centro di lingua e cultura italiana ».

➤ **HÉNIN-BEAUMONT (62)**
➤ **Projection d'un film polonais à l'Espace Lumière**

Dans le cadre de la programmation culturelle de la Maison de la Polonia, en partenariat avec l'association Jean Mitry, a eu lieu le **9 mars** une séance de cinéma polonais avec la projection du film de Krzysztof Kieslowski « La double vie de Véronique ». Le film est sorti en salles le 15 février 2006, il s'agit de l'histoire de deux filles, une Polonaise et une Française, qui ne se connaissent pas, qui vivent dans deux pays différents, qui ont deux familles différentes, mais elles mènent une vie identique : toutes deux aiment, marcher les pieds nus, avoir le contact d'un anneau d'or sur leurs paupières. Elles ont toutes deux une voix magnifique. Malheureusement, elles ont également en commun une malformation cardiaque difficilement détectable.

➤ **GRANDE SYNTHÉ (59)**
➤ **salon EVASION**



La Maison de la Polonia a participé les **11 et 12 mars 2006** au Salon EVASION de Grande Synthe organisé par l'Office de Tourisme de Grande-Synthe. C'est au Palais du Littoral que nous avons pu découvrir le tourisme, la gastronomie et le folklore du Nord-Pas de Calais, de la Pologne, des Antilles, et de la Belgique. La ville de Grande-Synthe a invité sa ville jumelée Suwalki (ville située au Nord-Est de la Pologne) pour présenter ses spécialités et son folklore.

➤ **AMIENS,**
➤ **Journée Franco-Polonaise**

La Maison de la Polonia a été sollicitée pour participer le **23 mars 2006** à la Journée Franco-Polonaise parrainée par Monsieur Jan Tombinski, Ambassadeur de Pologne, en présence de Madame Françoise Aghamalian-Konieczna, Présidente du Conseil de la Polonia de France. Cette journée de découvertes et de rencontres a eu pour but de valoriser les partenariats économiques établis entre la Picardie et la Pologne et de sensibiliser les étudiants mais aussi l'ensemble du public présent aux échanges internationaux. Le programme préparé par le Groupe Sup de Co a débuté par un accueil chaleureux et musical suivi d'une conférence sur les échanges culturels, économiques et humains entre la France et la Pologne.

A midi, les amateurs de cuisine polonaise ont pu déjeuner sur place et l'après-midi profiter des stands sur la culture, l'artisanat, le tourisme, l'économie et la gastronomie. La journée s'est terminée par la projection d'un film d'Andrzej Wajda et par un récital de piano de Marie-Claude Werchowska, Présidente de l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai, adhérente à la Maison de la Polonia.

➤ **BOULOGNE SUR MER (62)**
➤ **Remise du drapeau européen**

Les 13 et 14 mai 2006 auront lieu les festivités liées à la remise du drapeau européen à la ville de Boulogne sur Mer. Les représentants des 25 pays de l'Union Européenne seront présents récompensant ainsi les actions de solidarité et d'amitié entre les peuples menées par la ville de Boulogne sur Mer. Les Allemands, les Anglais, les Espagnols, les Italiens, les Polonais ou encore les Tchèques seront présents à travers de nombreux stands commerçants installés le long des quais du port de pêche. La Maison de la Polonia animera l'espace polonais avec des stands de : livres, objets de décoration, linge de maison, et gastronomie.

L'ambiance musicale et folklorique sera au rendez-vous.

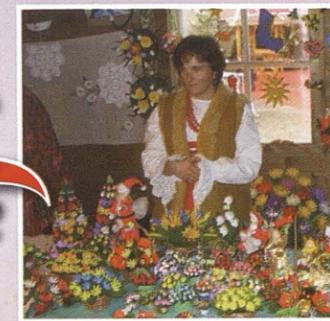
➤ **BEAUVAIS (60)**
➤ **Foire-Expo avec l'invité d'honneur : la Pologne**

La Maison de la Polonia collabore à l'organisation de l'espace Polonais lors de la Foire de Beauvais qui aura lieu du 24 au 29 mai 2006. De nombreux commerçants polonais et français seront présents avec de l'artisanat, comme de la gravure sur verre, objets en bois, nappes, tableaux en cuir, bijoux en ambre, produits alimentaires. Un grand espace sera destiné à la restauration polonaise.

Ambiance assurée!

Rynek 2006 en fête

➤ **HÉNIN-BEAUMONT (62)**
➤ **29 et 30 avril 2006**



Suite à nos deux dernières éditions de RYNEK EN FETE en partie sous la pluie, les organisateurs tentent leur chance une semaine avant, alors croisons les doigts pour que la date de cette année soit plus propice ! Malgré la pluie, la Journée Mondiale de la Polonia fêtée à Hénin-Beaumont depuis trois ans ne cesse d'attirer de plus en plus de visiteurs, son succès lui a donné le statut d'un rendez-vous annuel des franco-polonais du Nord-Pas de Calais et au delà de notre région. Rappelez-vous que l'année dernière nous avons accueilli entre autres l'Association France - Pologne de la région Creilloise, les représentants des associations de la Mame, de Seine-Maritime, de Charente, Normandie et d'Ile de France...

Afin de permettre à un plus large public de participer à cet événement, la Maison de la Polonia propose cette année deux jours de festivités; nous vous invitons, les 29 et 30 avril : le programme est très riche et différent chaque jour. A noter également que « Rynek en Fête » aura lieu cette année à l'Espace Lumière d'Hénin-Beaumont et non pas dans le quartier de l'Hôtel de Ville comme les années précédentes. Le transfert est dû à l'ouverture du Centre de Documentation et d'Information de la Polonia de France et de la Brasserie Polonaise « le CRACOVIA », ainsi que la mise à disposition des salles de spectacles de l'Espace Lumière.



Les festivités du samedi 29 avril vont débiter à 11h30 par une inauguration officielle par Monsieur Jean-Marc Zwerenz, Président de la Maison de la Polonia et Monsieur Gérard Dalongeville, Maire d'Hénin-Beaumont, Madame Wanda Kalinska, Consul Général de Pologne à Lille, et de Madame Françoise Aghamalian-Konieczna, Présidente du Conseil de la Polonia de France.

Le samedi 29 avril :

➤ **13h00 - 18h00** - Concours de poésie des enfants des cours de polonais, le thème de cette année sera « Mes animaux et moi dans la poésie et le chant ».

- **16h00** - Spectacle, des enfants de KONIN
- **18h00** - Concert Choral (CHORALE DES MINEURS POLONAIS de Douai, CHORALE STE EDWIGE de Montigny en Ostrevent, CHORALE TRADITION ET AVENIR de Harnes)
- **21h00** - repas dansant à la brasserie Polonaise : Le CRACOVIA. Soirée animé par l'orchestre de Benoît Adamiak (Sur réservation à la Maison de la Polonia : 03 21 49 20 92)

Le dimanche 30 avril :

- **12h00** - animations musicales au CRACOVIA
- **15h30** - spectacle folklorique de POLONIA de Douai, de WISLA de Dourges et des enfants de Konin.
- **17h30** - spectacle folklorique de KALINA de Courcelles-les-Lens accompagnée de KAPELA WIOSANA de Méricourt.

Cette année nous accueillerons une délégation de Konin (ville jumelée avec Hénin-Beaumont) qui sera composée d'un groupe musical de 10 enfants, de 2 artistes locaux et de 3 élus municipaux. Nous aurons l'occasion de connaître de nouveaux artisans polonais venus de Lowicz qui seront présents au village artisanal avec leurs stands d'objets typiquement polonais et de nouveaux commerçants polonais et français. Comme d'habitude les amateurs de spécialités polonaises trouveront des pâtisseries, charcuteries, et autres spécialités. Nous vous réservons également quelques surprises. Tout ceci dans une ambiance musicale assurée par des groupes folkloriques de la région (GORALE de Dourges).

➤ **HÉNIN-BEAUMONT (62)**
➤ **« DROGI DO WOLNOSCI » à l'Hôtel de Ville**

La Maison de la Polonia organise du **21 au 29 avril 2006** une exposition intitulée « DROGI DO WOLNOSCI » (« Routes vers la liberté ») qui témoigne des grèves ouvrières, des contrats sociaux obtenus par leurs représentants syndicaux et de la création du premier syndicat libre d'Europe centrale NSZZ Solidarnosc. Une remise de diplômes aux méritants de SOLIDARNOSC, par Madame le Consul Général de Pologne, Wanda Kalinska, aura lieu le 28 avril 2006 dans le salon d'honneur de l'Hôtel de Ville d'Hénin-Beaumont.

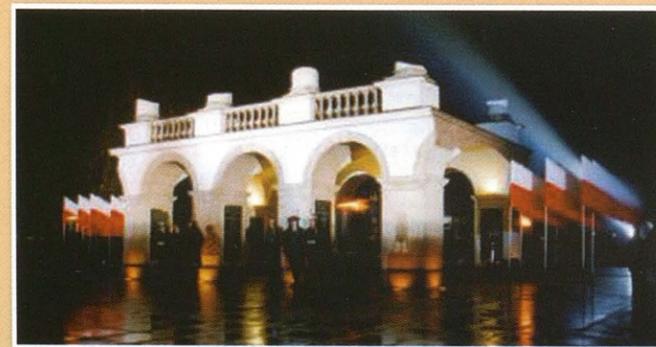


Varsovie, Warszawa

Capitale de la Pologne, avec 1,63 million d'habitants, Varsovie est la plus grande ville du pays. Avec ses banlieues, c'est également la seconde zone industrielle (après celle de Katowice), comptant plus de 2,5 millions d'habitants résidant dans l'agglomération. Varsovie est divisée en dix-huit arrondissements gérés chacun par un conseil d'arrondissement. Le Conseil de la Ville-Métropole, fort de 60 conseillers, constitue l'organe législatif.

- superficie : 517 km²
- population : 1,69 million
- population de l'agglomération : 2,5 millions

Varsovie est le plus grand centre d'enseignement universitaire et de recherche de Pologne avec de vastes ressources en main-d'œuvre qualifiée. Varsovie est également une ville attrayante dans le domaine culturel et touristique. Nombre de manifestations culturelles de portée internationale ont

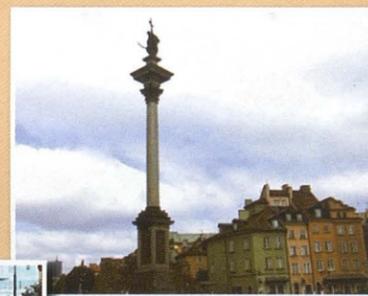


lieu. Les dizaines de théâtres, des nombreuses salles de concerts et de cinéma peuvent satisfaire un public de plus en plus exigeant. Les nombreux monuments historiques constituent des preuves du passé glorieux de la capitale qui se transforme en métropole moderne s'épanouissant de jour en jour.

Comme toutes les capitales européennes, Varsovie propose de nombreuses attractions touristiques qui permettent de découvrir la ville. La plupart de ces attractions sont proposées uniquement



pendant la saison estivale : tramway touristique, petit train touristique, bus touristique, jardin zoologique, jardin botanique, promenade en bateau sur la Vistule.



Jumelage ► Ile de France & Mazowieckie

► Współpraca międzyregionalna

Początki partnerskich stosunków między tymi regionami sięgają roku 1990, kiedy to podpisano oficjalnie umowę o współpracy ekonomicznej między Ile de France i Warszawą. Następnie polska reforma terytorialna doprowadziła francuskie Władze Regionalne do podpisania umowy z Regionem Mazowieckim w 2000 roku. Partnerstwo to wchodzi w zakres programu Phare. Głównym celem współpracy było kształcenie kadr z Mazowieckiego w dziedzinie zażądania funduszami europejskimi. Jej efektem jest m.in. opracowany – przy wsparciu francuskich ekspertów – Regionalny Program Operacyjny dla Województwa Mazowieckiego, dokument niezbędny do absorpcji środków z funduszy strukturalnych ułokowanych na Mazowszu. Od 1990 do 1999 roku, Polska otrzymała 2,235 miliardów euro w ramach programu Phare, a za okres 2000–2002, pomoc finansowa roczna wynosiła 398 milionów euro.

ile de France



eurolines

23 parvis St Maurice - Lille
(métro & bus gare Lille-Flandres)

www.eurolines.fr
(Achat en ligne)

CODZIENNE WYJAZDY DO 30 MIAST W POLSCE



Au départ de Lille

03 20 78 18 88

Pas de frontières entre nous !

Leszek Watrobski O Polonii greckiej

► z Andrzejem Jenczelewskim, wieloletnim redaktorem "Kuriera Ateńskiego" rozmawia Leszek Wątróbski



► Andrzej Jenczelewski, wieloletnim redaktorem "Kuriera Ateńskiego"

► Czym Pan obecnie zajmuje się w "Kurierze Ateńskim"?

Dziś dbam o jego ekonomiczne bezpieczeństwo, jak również firmy, która go wydaje. Wcześniej zajmowałem się całą stroną redakcyjną, montażem, drukiem i kolportażem pisma. Dawniej wszystko robiłem sam. Ale teraz, już po jego legalizacji, moja praca trochę się zmieniła.

► Jest Pan najstarszy stażem w "Kurierze"?

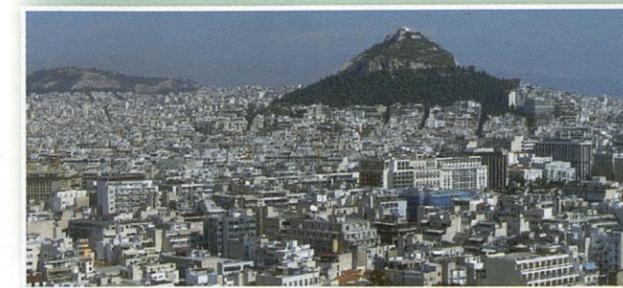
Pracuję tu od roku 1991. Jestem współtwórcą tygodnika. Moja z nim przygoda zaczęła od tworzeniu pierwszych numerów. Tak było do roku 1996 roku. Dziś nasze pismo wydajemy w nakładzie ponad 5 tysięcy egz. i kierujemy je do wszystkich Polaków przebywających na terenie Grecji: tych którzy odwiedzają nasz kraj turystycznie oraz dla ludzi, którzy przybyli tu z myślą o dłuższym pobycie, czy też osiedleniu się na stałe. Zadaniem "Kuriera" jest informowanie o wydarzeniach w Polsce, Grecji i na świecie – o tym, co jest tu dla nas ważne i potrzebne. Nasz tygodnik chce swoim czytelnikom ułatwić egzystencję na terenie Grecji, przybliżając im ten piękny kraj i pozwalając na jego lepsze zrozumienie. Gazeta stanowi też, pewnego rodzaju, przewodnik po "polskich Atenach". Na naszych łamach znajdują się adresy i telefony polskich sklepów, firm turystycznych organizujących przejazdy z Polski do Grecji, lekarzy, gabinetów fryzjerskich, wypożyczalni polskich kaset czy wreszcie firm oferujących różne usługi Polakom. Nasz "Kurier" ciągle wzbogaca i zmienia swoje strony.

► Zmienia się również nieustannie status Polonii greckiej?

Jeszcze zupełnie niedawno, dziesięć lat temu, Polacy nie mieli możliwości otrzymania tu pobytu jako emigranci polityczni. Zdarzało się tu wiele przykrych sytuacji i trudno dziś powiedzieć kto, za to wszystko odpowiada. Dawniej "Solidarność" wiązała się z wolnością słowa, wyznania. Niektórzy jej działacze tak do końca nie bardzo rozumieli, co mają robić. Nie potrafili do siebie przekonać ludzi i zrozumieć, że wielu Polaków przybywało do Grecji tylko czasowo, czekając tu na wizy emigracyjne do Kanady, Australii czy Afryki.

► Pan też należy do grona emigrantów polskich, którzy zamieszkali w Grecji na stałe?

Początkowo jechałem z kolegą do Hiszpanii, ale przez Grecję, która bardzo mi się spodobała. Wydawało mi się, że tu właśnie mogę się zrealizować. W Grecji było naprawdę dużo pracy, którą można było wykonywać. Tutaj były potrzebne nasze polskie "złote raczki", było też więcej swobody i mniej dyscypliny.



► W redakcji "Kuriera Ateńskiego"

► Jaka jest dziś Polonia ateńska? Czy wszyscy Polacy czytają "Kuriera Ateńskiego"?

Na pewno nie. Gdyby tak było, byłibyśmy bardzo szczęśliwi. Istnieje jednak jakiś stały procent ludzi, którzy nas systematycznie czytają. Myślę że w tej chwili nie ma w Atenach takiego Polaka, który by nie znał "Kuriera Ateńskiego". Polonia ateńska liczy dziś 8

czynnych organizacji. Większość z nich działało lub nadal działa przy różnych szkołkach, do których chodzą nasze najmłodsze dzieci.

► Były niedawno w Grecji próby stworzenia Kongresu, dlaczego się nie udały?

Wydaje mi się, że organizacje polonijne w Grecji nie mogą się zjednoczyć z powodów personalnych. Było tu u nas trochę osób, które skłóciły i podzieliły nasze środowisko. Jeśli bowiem dziś działa tu jeden związek, a jutro powstają z niego dwa, które mają zresztą tę samą nazwę, to ludzie nie chcą takich organizacji. Wcale im się nie dziwi.

► Czy prasa greckie pisze o Polakach w Atenach?

Jaki jest stosunek do tych, którzy zostali tu na stałe? Pisze się często, że Polacy dużo piją. Uważani są natomiast za świetnych fachowców i są za to przez Greków szanowani. Chcąc być obiektywnym do końca dodam jeszcze, że Grecy też piją, ale w weekend i bez takiego upijania się.

► Jak Grecy widzą współczesną Polskę?

Przeprowadzaliśmy niedawno ankietę wśród młodzieży uniwersyteckiej w Atenach. Zadawaliśmy im pytania na temat Polski. Ich wiedza na nasz temat jest raczej niewielka. Poziom przeciętnego Polaka jest dużo wyższy niż średniego Greka. Generalnie ich wiedza nt. naszego kraju pochodzi od tych Polaków, z którymi mają na co dzień kontakt. Jaką wiedzę przekazują im sami Polacy, taką o nas mają.

► To znaczy, że nie jest aż tak źle?

Grecy nas szanują...choć daleko nam tu do pełnego zadowolenia. Nie tylko dlatego, że jeszcze ponad rok czekać musimy na zniesienie okresu ograniczeń swobody na greckim rynku pracy. Polakom jednak nadal, w szczególnych okolicznościach, mogą się w Grecji przytrafiać przykre niespodzianki. Zauważyć to można np. podczas rutynowego kontaktu z greckimi służbami i urzędami. Ich stosunek do Polaka jest ciągle inny niż np. do Niemca czy Anglika. W Grecji przebywa dziś kilkadziesiąt tysięcy Polaków. Większość z nich w Atenach. Kiedyś, pod koniec lat osiemdziesiątych i na początku dziewięćdziesiątych oceniano, że było nas tutaj nawet do 200 tysięcy. Część tamtej emigracji wyjechała już do Kanady, Australii czy RPA. Wtedy cieszyliśmy się wśród Greków dobrą opinią. Oni często przymykali oczy na drobne nieporozumienia.

Dzisiejsza Polonia grecka kształtowała się powoli. Po przystąpieniu naszego kraju do UE jej status uległ zdecydowanie zmianie. Staliśmy się pełnoprawnymi Europejczykami, choć zawsze nimi byliśmy. Także granice przestały nas dzielić i czujemy się, pomimo okresu przejściowego, coraz bardziej swobodnie. Nie omijamy z daleka patroli policyjnych, lecz przechodzimy obok z podniesioną głową, mało tego i gazetą polską pod pachą. To duży komfort. Czytelnicy, którzy są tu dłużej, pamiętają, że kiedyś polską gazetę lepiej było schować, by nie rzucić się w oczy i nie wyróżniać.

Częściowo przestały nas też martwić sprawy legalizacji, a pozwolenie na pobyt otrzymujemy dziś od ręki, jak inni członkowie UE, z łatwością. Polska nie jest tu już postrzegana jako kraj zacofany, biedny, czy jak kraj trzeciego świata.

Kształtujemy więc coraz lepszy obraz Polski w środowisku greckim. Tu duża rolę odegrać może Pański "Kurier Ateński" oraz Polonia grecka.

► Ateny w lutym 2006. Widok na miasto z Akropolu (fot. Leszek Wątróbski)

Catastrophe à Katowice :

► **66 morts et 141 blessés,
3 jours de deuil national**

Le 28 janvier 2006 à Katowice, a eu lieu la plus grande tragédie depuis 1989, l'effondrement d'un hall d'exposition qui a fait 66 morts et 141 blessés. On a identifié 49 victimes, il y avait 13 étrangers parmi les blessés. L'effondrement du toit a été causé par le poids de la neige. Dans la nuit du samedi au dimanche la température est descendue à - 17° ce qui a diminué les chances de survie des personnes bloquées. Le samedi, la foire avait attiré des centaines de visiteurs venus de Pologne, de Belgique, des Pays-Bas, d'Allemagne, de République Tchèque, de Hongrie et d'Ukraine. Un millier de policiers, de pompiers et de gendarmes a participé aux opérations de secours. De l'air chaud a été soufflé sous les débris afin de pouvoir donner le maximum de chances aux victimes. Le Président Lech Kaczyński a déclaré 3 jours de deuil national. La Pologne a reçu des milliers de condoléances, entre autres de la part des chefs d'Etat russe, français, allemand, tchèque et des associations polonaises du monde entier. La Maison de la Polonia a été particulièrement sensible aux condoléances adressées par le Président du Conseil Général du Pas de Calais, Monsieur Dominique Dupilet. En Pologne, de nombreuses messes ont été célébrées à l'intention des victimes et de leurs proches.



Cérémonie Remise de Médailles

► **Anciens Combattants et Personnes
victimes de la Répression**

Le 19 janvier 2006, une cérémonie de remise de la médaille « PROMEMORIA » a eu lieu à l'ambassade de Pologne à Paris. La médaille « PROMEMORIA » a été créée à l'occasion du 60ème anniversaire de la seconde guerre mondiale par l'office des affaires des anciens combattants pour honorer leurs actes glorieux. Ces distinctions ont été décernées, personnellement, par



Monsieur l'Ambassadeur de Pologne, Jan TOMBINSKI, suite à l'Exposition «PRIX DE LA LIBERTE» sur les Armées Polonaises sur les Fronts de la Seconde Guerre Mondiale.

Documents et photographies sont exploités avec efficacité et intelligence, en collaboration avec l'Association des Anciens Combattants en France (S.P.K.) son représentant et Président, Monseigneur Witold KIEDROWSKI, témoin vivant du poignant courage et de la ténacité pour défendre la liberté et le respect de tous.

Cette exposition est donc aussi le résultat du travail d'équipe des membres actifs de l'Association :

- Madame Marjana MARCINKOWSKA-COUTURIER (secrétaire - membre SPK) fait partie de 4 associations : « Mémoires et Espoirs de la Résistance » - Libération Nord - « S.P.K. » (Anciens Combattants Polonais) - « S.H.L.P. » (Société Historique et Littéraire Polonaise).
- Monsieur Michel COUTURIER (Trésorier Libération Nord)
- Monsieur Charles POT (Président Libération Nord)
- Monsieur Bruno WICEK (Secrétaire Comité Franco-Polonais)
- Monsieur Mieczyslaw ZDANOWICZ (Régiment MACZEK 1^{ère} Div. Blindée de Cavalerie)
- Avec le soutien des personnalités de la Mairie du XV^{ème} arrondissement - Monsieur René GALY-DEJEAN (Député-Maire du XV^{ème}), Monsieur le Sénateur Philippe GOJJON (Premier Adjoint), Monsieur Manuel HUE (Adjoint Mairie du XV^{ème} pour les Anciens Combattants) - à qui vont reconnaissance et remerciements.

Afin de mieux faire connaître cette remarquable Exposition, d'autres personnalités seront contactées pour une présentation à un plus large public français, même international, rendant ainsi hommage à tous ces hommes et femmes Polonais qui se sont battus pour la liberté.

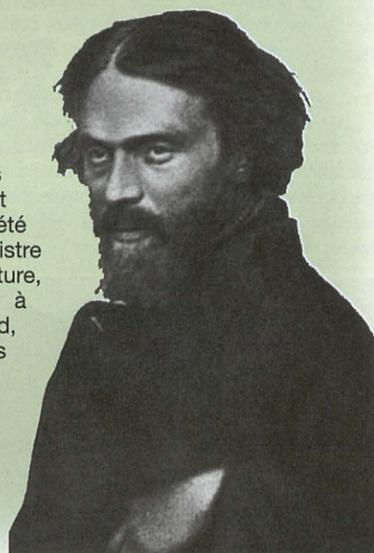
Texte et photo :

Danuta TARNAWSKA / KASPARIAN

Square Cyprian Norwid

Le 4 mars à Paris dans le 13^{ème} arrondissement rue Chevaleret, a été inauguré par le Ministre Polonais de la Culture, un square dédié à Cyprian Norwid, grand poète Polonais (1821 - 1883).

Un lieu de plus dans le « Paris polonais ».



CONSEIL DE LA POLONIA DE FRANCE
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

Monsieur le Président R.P. Lech Kaczyński à Paris

Chacun a eu connaissance de la visite de Mr. le Président de Pologne, Lech Kaczyński au Président de la R. F. Mr. Jacques Chirac, visite suivie d'une réception à l'Ambassade de Pologne. Le Conseil de la Polonia de France a exprimé à Son Excellence, Mr. L'ambassadeur Jan Tombinski, le souhait d'être désormais invité à des réceptions de ce genre, comme lors de la visite dans notre région de l'ancien président polonais.

Commémoration de la constitution polonaise

► **7 mai 2006 à 14h30, LILLE**

Commémoration de la constitution polonaise du 3 mai 1791, rassemblement devant le Consulat Polonais, départ du défilé en direction de la Place Rihour, dépôt gerbe au Monument aux Morts, cortège vers l'église St Etienne, messe. La journée est organisée par le Conseil de la Polonia de France.

Renseignements :

F. Aghamalian-Konieczna, 03.21.57.33.64

Françoise AGHAMALIAN-KONIECZNA
Présidente du Conseil de la Polonia de France



RENAULT

S.A.N.E.G.

- Concessionnaire
- Renault véhicules neufs
- Renault occasions
- Renault Rent (location de véhicules)
- Atelier mécanique et carrosserie
- Assistance dépannage 24h/24 : au 06 09 31 30 08



- Route de Lens,
62220 CARVIN, BP 85
Tél : 03 21 79 75 75
Fax : 03 21 79 75 79



Consulat Général
de Pologne à Lille

► Informacje z Konsulatu

«Polszczyzna łączyła w przeszłości i łączy dziś wszystkich Polaków, bez względu na miejsce zamieszkania, wiek, poglądy polityczne i wszelkie inne różnice czy odrębności. Nie ma innego dobra tak powszechnego i tak ważnego dla nas wszystkich jak język ojczysty.»

Taki jest początek tekstu uchwały Senatu Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 22 grudnia 2005 r. w sprawie ustanowienia roku 2006 Rokiem Języka Polskiego.

Senat wyraził przekonanie, że w Roku Języka Polskiego należy pokazywać polszczyznę w jej bogactwie i w całej różnorodności. Zdaniem Senatu należy upowszechniać wiedzę o języku, propagować dobrą polszczyznę oraz kulturę języka ojczystego. Ochrona i rozwijanie języka polskiego pozwoli zachować tożsamość kulturową i świadomość odrębności we wspólnej, ale przecież różnorodnej Europie. To, jaka będzie polszczyzna, zależy przede wszystkim od nas samych, od naszej postawy wobec języka ojczystego; gospodarzami języka są bowiem wszyscy nim się posługujący.

W najbliższym czasie, przy udziale i wsparciu Konsulatu Generalnego RP Lille, zrealizowane zostaną w północnej Francji następujące wydarzenia popularyzujące język polski :

W dniach od 31 marca do 2 kwietnia 2006

« In V.O. veritas » - coroczna impreza organizowana przez Stowarzyszenie Niezależnych Księgarzy w pod patronatem Korpusu Konsularnego w Lille, w której uczestniczy księgarnia polsko-francuska „Lektura” i sekcja polska Europejskiego Liceum Montebello przy udziale Konsulatu Generalnego RP w Lille. Zadaniem stoiska polskiego jest prezentacja polskiej książki i promocja języka polskiego.

23 kwietnia 2006

dzień francusko-polski w Amiens z konferencjami poświęconymi wymianom kulturalnym i ekonomicznym. Wśród dwunastu stoisk na temat polskiej kultury, rzemiosła i turystyki przewidziane jest również stoisko promocji języka polskiego przygotowane przez Konsulat Generalny RP w Lille.

W dniach 18-19 maja 2006 r.

w siedzibie Szkoły Polskiej przy Konsulacie RP w Lille odbędą się egzaminy certyfikatowe z języka polskiego jako obcego. Do egzaminu przystąpić mogą cudzoziemcy oraz obywatele polscy na stałe przebywający za granicą. Egzamin sprawdza poziom znajomości języka w zakresie: rozumienia ze słuchu, poprawności gramatycznej, rozumienia tekstu pisanego, pisania i mówienia.

- Wszelkie informacje, przykładowe testy i formularz zgłoszeniowy dostępne są pod adresem internetowym.
www.buwiwm.edu.pl/certyfikacj

W Konsulacie Generalnym RP w Lille informacji udziela Agnieszka Wiśniewska pod numerem 03 20 14 41 82.

Portrait :

L'Association France-Pologne de la Région Creilloise, dans l'Oise, a fêté ses 25 ans en 2005

Elle compte environ 150 adhérents et a pour but d'entretenir l'amitié franco-polonaise et de promouvoir la culture et les traditions polonaises.

Elle organise trois ou quatre soirées dansantes par an où la cuisine et la musique polonaise sont à l'honneur.

Le premier dimanche de chaque mois, une messe polonaise est célébrée à Creil par le Père Tadeusz Kardys de la mission catholique polonaise en France. Une bénédiction des paniers garnis est organisée à Pâques ainsi qu'une messe de Noël le 24 décembre.

L'Association France-Pologne participe aussi à la vie associative et culturelle locale en animant un stand à l'occasion de certaines manifestations de la région Creilloise telles que fêtes des associations, fêtes piétonnes, marchés de Noël, fêtes de la soupe.....

Depuis quelques années, l'Association France-Pologne anime aussi, en chansons, des après midi récréatifs dans des maisons de retraite.

Elle organise aussi, durant les vacances d'été, un voyage en Pologne.

Cette année il se déroulera du 07 au 17 août et permettra de visiter Krakow, Wadowice, Zakopane, Oswiecim, Czestochowa, Warszawa ...

➤ **Contacts et renseignements :**
Jean-Claude BOGACKI
au 03 44 56 05 12



Waziers (59)

Oplatek de l'Association de Sauvegarde de l'Eglise Notre Dame des Mineurs

Pour la deuxième année consécutive, les paroissiens d'origine polonaise de Waziers se sont mobilisés pour organiser un repas festif le 22 janvier 2006 dont le bénéfice a été destiné à la rénovation des vitraux de l'Eglise. L'après-midi a eu le succès escompté grâce à la qualité de la table, à la tombola, ainsi qu'aux chants du groupe vocal de POLSKARTOIS et de Céline Kot, chanteuse de l'Opéra de Paris.

L'association a fêté au mois de février sa 5ème assemblée générale, elle peut être fière de ces résultats car, en une si courte période, elle a réussi à restaurer la quasi totalité des vitraux, à installer les horloges. De la cloche et les travaux ne cessent, les projets sont nombreux. Les membres ont déjà pris rendez-vous pour le traditionnel feu de camp du mois de juin et la bénédiction des nouveaux vitraux le 26 août 2006.

Meaux (77)

Bal de l'amitié franco-polonaise

Le 4 février 2006, l'Association FRANCE-POLOGNE de la région de Meaux donnait son traditionnel bal de l'amitié franco-polonaise.

Bougies, fleurs sur les tables ainsi que de belles plantes vertes aimablement prêtées par les serres municipales donnaient une note chaleureuse à la salle des Fêtes de Meaux.

Plus de 500 personnes, adhérents et sympathisants des environs, de la région parisienne et de bien plus loin sont se sont laissées entraîner par des rythmes endiablés de l'orchestre Chris Carelli-Troszczynski. Les danseurs profitaient d'un moment de répit pour se précipiter au bar et s'arracher les spécialités polonaises servies par la fidèle équipe de bénévoles qui entoure M. Stanislas Kraszewski, président de l'association depuis de nombreuses années.

C'était une soirée réussie, occasion pour beaucoup de retrouver les airs traditionnels et pour d'autres de découvrir l'ambiance si sympathique des soirées franco-polonaises.

S.K.

Dourges (62)

30 ans de l'APE Cours de Polonais

L'Association Parents d'Elèves Cours de Polonais de Dourges a fêté ses 30 ans le 5 février 2006. Les festivités ont débuté par une messe solennelle avec la participation de la Chorale MONIUSZKO en l'église St Stanislas.

Un repas a été servi salle Bruno en compagnie de l'orchestre d'Edmond Paszkier. Près de 200 personnes se sont retrouvées à table dans une ambiance typiquement polonaise. L'association APE Cours Polonais a eu l'honneur d'accueillir quelques personnalités, entre autres Madame Wanda Kalinska, Consul Général de Pologne à Lille, Monsieur Amédée Gallez, Maire de Dourges, Madame Françoise Aghamalian-Konieczna, Présidente du Conseil de la Polonia de France, Monsieur Jean-Marc Zwerenz, Président de la Maison de la Polonia, Monsieur Hazard, Inspecteur d'Académie.

Les intervenants ont souligné l'importance de cette communauté dourgeoise dans la vie culturelle de la Polonia du Nord Pas de Calais et l'ont encouragé à poursuivre ses activités.



Lille (59)

POLANKA en pleine action !!!

La nouvelle association franco-polonaise de Lille a organisé plusieurs manifestations culturelles et ses projets sont déjà déterminés pour les mois à venir, le programme est très chargé. Le 2 mars a eu lieu une soirée-débat «1807: La campagne de Napoléon en Pologne» dans le cadre des rencontres «Flirt avec l'histoire» animée par Marc Petit. Quelques jours plus tard, le 9 mars POLANKA a organisé un vernissage de l'exposition de peinture «Souffle de l'au-delà» de Monika Del Rio. Les activités du mois de mars ont été closes le 25 par une soirée poésie : Lecture de poésie de Lipska et de Poswiatowska (en polonais et en français) par Isabelle Macor-Filarska avec l'accompagnement musical de Monika del Rio. A peine la soirée de poésie terminée, la place est laissée au cinéma, l'association vous invite le 6 avril à 20h au Ciné-Club : projection du film «La vie comme une maladie mortelle sexuellement transmissible» de Krzysztof Zanussi suivie d'un débat animé par Christian Szafraniak. De nouvelles expositions et manifestations sont en préparation. Il y aura prochainement une rencontre «Flirt avec l'histoire» sur l'insurrection de Varsovie en mai, 2 soirées littéraires en partenariat avec le consulat de Pologne à Lille et une projection du film «Dzien Swira» en mai.

➤ **Renseignements :** Mme Maria Petit : MariaPetit@aol.com
tél. 03.20.74.05.59 / 06.12.26.62.60

Pulawy (Pologne)

Bravo Julie, Marion, Philippe et Vassili de POLONIA de Douai

Ils étaient 166 couples les 18 et 19 février derniers venus à Pulawy pour participer au VI^e Concours de danses nationales en habits de salon. Et parmi eux deux couples représentant le Groupe Polonia de Douai. Julie Betremieux et Vassili Auguste, Marion Gómy et Philippe Skrypeczak devaient évoluer devant un jury composé de 7 juges spécialistes de la danse avec parmi eux un juge exerçant aux Jeux Olympiques. La Polonez, le Kujawiak, l'Oberek et le Krakowiak étaient les quatre danses phares sur lesquelles les concurrents seraient jugés.



Les concurrents âgés de 5 à 65 ans étaient répartis en sept catégories selon leur âge et chaque catégorie était ensuite divisée en deux selon leur niveau et tous avaient déjà participé à ce genre de concours. Marion, Julie, Philippe et Vassili quant à eux participaient pour la première fois et pour arriver au niveau des autres avaient suivi deux stages de formation en Pologne. La demi-finale eut lieu samedi matin et nos jeunes parvinrent à la finale du samedi après-midi.

Une délégation du groupe Polonia, leurs parents et même Madame Chantal Brisabois, Adjointe aux Affaires Internationales et Présidente du Comité de Jumelage de la Ville de Douai étaient là pour les soutenir.

Tout a commencé par une présentation de tous les participants sur un pas de Polonez. Ensuite chaque catégorie évoluait devant le jury et les nombreux spectateurs en exécutant des figures imposées de chaque danse. Le spectacle fut éblouissant avec un florilège des meilleurs danseurs des grandes écoles de danses de Pologne. Les jeunes de Polonia rivalisèrent avec brio et terminèrent deuxième et troisième de leur catégorie. Cette expérience les a enthousiasmés et ils sont prêts à repartir l'année prochaine.

Mais avant tout ils vont faire profiter les autres danseurs de leur nouveau savoir faire qui transparaîtra certainement au gala annuel du groupe Polonia des 13 et 14 mai à l'Hippodrome de Douai. Réservations des places au Temple du Disque à Douai : 03. 27. 71. 29. 00.

➤ **Renseignements :**

Vice-Trésorière : Jacqueline Wencel : 03. 27. 98. 16. 26.

La secrétaire, Nadine Stachowiak

Houdain (62)

Assemblée Générale du KTM de Houdain

Le vendredi 10 mars 2006 a eu lieu l'assemblée générale du Comité des Sociétés Locales de Houdain. Le nouveau bureau est le suivant : **Président :** Léon Wawrzyniak, **Secrétaire :** Régine Wawrzyniak, **Trésorier :** Théodore Kurowiak

Bully les Mines (62)

80^{ème} anniversaire de l'HARMONIA

KOLO MUZYCZNE HARMONIA de Bully les Mines fête cette année son 80ème anniversaire. Les festivités liées à cette occasion débiteront le 25 mai à 11h00 avec un défilé en ville, des cérémonies au monument aux morts, une réception par la Municipalité. Le jour même aura lieu un grand concert de gala animé par DUNAJSKA KAPELA de Slovaquie, la journée se terminera par une soirée

tyrolienne avec l'orchestre et les danseurs de Shuhplattlers. L'HARMONIA vous invite également le 27 mai à sa grande soirée de gala polonaise avec:

➤ concert par la musique des Sapeurs Pompiers de MSZCZONOW
➤ chant et danse par le groupe folklorique de WISLA (POLOGNE)

La fête sera close le 28 mai par un repas fraternel franco-polonais dans le cadre du jumelage avec WISLA, animation assurée par l'orchestre de Benoît Adamiak.

La Maison de la Polonia félicite tous les sociétaires de KOLO MUZYCZNE pour leur très beau et long parcours musical et leur souhaite bon anniversaire et bonne continuation.

➤ **Pour tout renseignement supplémentaire :**
veuillez contacter Monsieur Rybski Richard
au 03.21.72.02.85.



Lens (62)

Exposition des affiches polonaises

Henri Juskowiak, dont nous avons déjà parlé dans le numéro du mois de décembre 2005, a présenté une très belle collection de quarante affiches polonaises dans la galerie du Colisée de Lens. L'exposition "Tout un spectacle" ne représentait qu'une partie de ses 300 affiches. Les visiteurs ont eu quelques jours (du 1 au 11 mars 2006) pour faire connaissance avec cet élément culturel polonais encore très peu connu. Henri Juskowiak âgé de 82 ans collectionne les affiches polonaises depuis 20 vingt ans. L'opéra, le cinéma, le cirque et le jazz sont fortement représentés sur les affiches.

Les ulis (91)

Concours d'écriture de contes et de légendes franco-polonais

Du 1er mars au 30 octobre 2006, l'association franco-Polonaise des Ulis (91) organise un CONCOURS d'écriture de contes et légendes franco-polonais autour du patrimoine français et polonais. Le concours est ouvert à tous à partir de 18 ans.

Les participants peuvent s'inspirer des légendes et des contes de tradition populaire (libres de droit) ou présenter une oeuvre originale. Ils peuvent mettre en scène les personnages traditionnels des contes et des légendes polonaises et/ou françaises ou de nouveaux personnages qu'ils auront créés. Chaque participant par son envoi garantit l'authenticité de son texte.

➤ **Règlement :** <http://francopolulis.site.voila.fr>

Appel à toutes les associations Sortons ensemble !!!

1, 2, 8, 9, 15, 16 septembre 2006, ANZIN-ST-AUBIN (Près d'Arras), 7^{ème} SON ET LUMIERE - Histoire et Rêves d'Artois - Spectacle, une grande fresque haute en couleurs et pleine d'humour qui évoque l'histoire de la belle province d'Artois. Plus de 1600 personnages parmi lesquels des cavaliers et des danseurs, font revivre en 40 tableaux vivants les gestes simples de la vie ordinaire, les hauts faits guerriers, les grands événements qui ont marqué la région. Sur une scène immense, dans un magnifique décor naturel, le jeu des acteurs dévoile des trésors de savoir-faire valorisés par les effets spéciaux, les projections géantes, les jeux d'eau et de lumière, les galops des chevaux, les feux d'artifice, les chorégraphies variées...

➤ **Tarif spécial associations franco-polonaises :**
10 € par personne au lieu de 14 € la place.
Organisez vos autocars et réservez vos places à la Maison de la Polonia au 03.21.49.20.92.

Coopération interrégionale Nord - Pas de Calais / Silésie



L'amitié franco-polonaise entre ces deux régions découle de plusieurs facteurs : humain, historique, économique et géographique. La présence très importante de la communauté d'origine polonaise dans le Nord - Pas de Calais (1 habitant sur 8), l'industrie commune (charbon, métallurgie, sidérurgie), 4 millions de Nordistes et 4 millions de Silésiens, tous ces éléments nous font presque dire que c'est une amitié tout à fait naturelle. La première visite officielle a eu lieu en 1989 et c'est le Président du Nord Pas de Calais, Noël Joseph, qui s'est rendu en Pologne. Un accord a été officiellement signé le 16 juillet 1999. 2 ans plus tard la coopération franco-polonaise était enrichie par le troisième partenaire, la Rhénanie du Nord - Westphalie. Suite à la déclaration sur la coopération des Régions Européennes, le 26 août 2002 à Lille a eu lieu la première rencontre de jeunes des trois pays et le comité de pilotage du Triangle de Weimar s'est mis en place.

Les principaux domaines de la coopération sont les suivants :

- la formation
- le développement économique
- le transport urbain
- l'environnement
- le développement social et culturel

Différentes institutions franco-polonaises sont déjà en relation permanente et aujourd'hui cette amitié s'intensifie, des fonds européens sont engagés, des projets ne cessent de naître.

Le Fonds de Coopération Franco-Polonais

► **Objectif : renforcer la coopération bilatérale entre la France et la Pologne en matière de formation professionnelle initiale et continue.**



Public visé : des élèves, des étudiants, des jeunes diplômés de formation professionnelle, des salariés d'entreprises ou de collectivités territoriales.

Le Fond de Coopération Franco-Polonais a été officiellement créé fin 2004 avec l'impulsion de l'Ambassade de France à Varsovie et avec l'appui du ministère des Affaires Étrangères de Pologne.

Cet organisme complète parfaitement les bourses déjà existantes, les coopérations entre les collectivités territoriales, les financements de l'Union Européenne, Fonds Structuraux FSE en Pologne. Cet organisme fonctionne en Partenariat Public-Privé et rassemble déjà une dotation annuelle de 150 000€ du Ministère des Affaires Étrangères Français et plus de 50 000€ de membres donateurs. L'année dernière, le Fonds a privilégié les secteurs d'activités suivants : hôtellerie restauration, tourisme, métiers de bouche (boulangier, pâtissier, boucher ...), agro-alimentaire, commerce, industrie, Français Langue Étrangère, polonais Langue Étrangère.

Le fonds finance des études et des stages en Pologne et en France de durée variable et sous convention.

► **Vous trouverez toutes les informations nécessaires pour déposer un dossier de demande de bourse sur le site internet : www.coop-fpf.org, ou directement auprès du Fonds de Coopération Franco-Polonais, ul. Narbutta 20/33, 02-541 Warszawa, Tel : 0048 22 542 58 91, Fax : 0048 22 542 58 90, e-mail : info@coop-fpf.org**

Mémoire & Immigration

► **Pamięć i Imigracja**

Pamięć i Imigracja

► **« POLONAIS MECONNUS », Histoire des travailleurs immigrés en France dans l'entre-deux-guerres.**

Le livre de Janine Ponty, publié pour la première fois en 1988, est devenu une référence et vient d'être réédité. Aujourd'hui la réflexion sur la mémoire et l'immigration est plus qu'une prise de conscience. Le retour aux racines n'est pas une mode, c'est un réel besoin. Janine Ponty, historienne, professeur des Universités, a consacré l'essentiel de ses recherches à l'histoire de l'immigration.

« POLONAIS MECONNUS » n'est pas une histoire de tous



les Polonais en France, mais de ceux qui y sont venus sous convention d'émigration/immigration signée en 1919 entre Paris et Varsovie. Les premiers à avoir accepté de venir en France étaient les paysans sans terre, les chômeurs des villes et les mineurs. Les Polonais étaient la deuxième nationalité étrangère en France, le recensement de 1931 en a dénombré 507 000.

Le livre raconte les conditions du recrutement et du voyage vers la France, la vie dans les mines, l'industrie et l'agriculture en priorité en Nord-Pas de Calais. C'est aussi un portrait d'une communauté qui préserve sa langue et sa culture.

476 pages, prix : 40 €

► **Vous pouvez passer votre commande à :** la Maison de la Polonia, au 03.21.49.20.92 e-mail : contact@maisondelapolonia.com

Tajny ślub Kwaśniewskich

► **Le mariage secret de Kwaśniewski**

Polskie media podają że tuż przed końcem kadencji prezydenckiej Aleksander i Jolanta Kwaśniewscy wzięli ślub kościelny. Wydarzenie miało miejsce w październiku 2005 roku w kaplicy pałacowej. Cała ceremonia była okryta wielką tajemnicą, nawet najbliżsi znajomi byłego prezydenta nie zostali zaproszeni na uroczystość. Decyzją zaskoczona była cała Polska, bowiem « młoda para » miała już za sobą 26 lat wspólnego życia po wzięciu ślubu cywilnego. Taka niespodzianka spowodowała wiele dyskusji w społeczeństwie polskim, bowiem powszechnie wiadomo było że Aleksander Kwaśniewski jest niewierzący. Najprawdopodobniej jednym z wyjaśnień najbardziej przekonujących jest fakt powołania prezydenta na świadka w procesie beatyfikacji papieża Jana Pawła II.

Lech Kaczyński z wizyta w Paryżu



Nowy prezydent Polski, Lech Kaczyński w piątek 24 lutego gościł w Paryżu. To jego pierwsza wizyta prezydencka w jednej ze stolic europejskich co znaczy o pewnej poprawie stosunków francusko-polskich.

W pierwszej kolejności Lech Kaczyński spotkał się z francuskim premierem Dominique de Villepinem, a następnie zjadł obiad z prezydentem Jacques'iem Chirac'iem. Nie było mowy o usytuowaniu się Polski w sprawie wojny w Iraku, polski prezydent zaznaczył tylko, że „nieco trudny okres” w kontaktach dwustronnych obydwaj kraje mają już za sobą. Rozmowy dotyczyły głównie Trójkąta Wejmarskiego którego też przypada w tym roku 15 rocznica, stosunków polsko-rosyjskich i oczywiście dostępu Polaków do francuskiego rynku pracy. Żadna decyzja nie została podjęta, jednakże Lech Kaczyński podkreślił że można się spodziewać istotniejszych zmian w zakresie rynku pracy po wizycie polskiego premiera w Paryżu, która jest zaplanowana na 3 kwietnia.

Głowy państw wręczyły sobie prezenty, Jacques Chirac podarował Kaczyńskiemu butelkę najlepszego francuskiego wina, Lech Kaczyński obraz warszawskiego pomnika przedstawiającego Generała Charles'a de Gaulle'a. Polski prezydent opuścił francuską stolicę zadowolony z swej wizyty.

Sport Polacy na Zimowych Igrzyskach Olimpijskich

► **Les Polonais aux Jeux Olympiques Du 10 au 26 février à Turin**

Polska reprezentacja wywalczyła podczas XX Zimowych Igrzysk Olimpijskich w Turynie dwa medale, a w sumie



29 punktów za miejsca od pierwszego do ósmego. Igrzyska te przeszły do historii polskiego sportu jako najlepszy występ. Najlepszy wynik osiągnął biathlonista Tomasz Sikora, który zdobył srebrny medal w biegu masowym na 15 kilometrów. Dzień wcześniej pierwszy « polski » medal na ZIO wywalczyła

Justyna Kowalczyk, która zdobyła brązowy medal w biegu na dystansie 30 kilometrów ze startu masowego. Polska wypadła jednak bardzo słabo, bowiem zajęła 20 miejsce w kwalifikacji wszystkich krajów biorących udział w Igrzyskach.

Róbta co chceta !!!

► **Wielka Orkiestra Świątecznej Pomocy pobiła rekord**

Czternasty finał akcji Jurka Owsiaaka przyniósł rekordową sumę 30.352.256 złotych 63 grosze (7 588 064€), nad tym dziełem pracowało w tym roku 120 tysięcy wolontariuszy.

To już polska świąteczna tradycja, każdego roku od 1992 styczeń jest miesiącem pomocy chorym dzieciom. Z roku na rok akcja przybiera większe rozmiary i bije rekordy finansowe. Akcja polega na zbieraniu pieniędzy we wszystkich dużych miastach Polski podczas różnych charytatywnych koncertów i imprez kulturalnych, tysiące ludzi młodych mobilizuje się aby



zebrać jak największą sumę pieniędzy na rzecz chorych dzieci. Telewizja Polska w tym roku poświęciła 8 godzin Wielkiej Orkiestrze Świątecznej Pomocy. 13 ostatnich edycji tej akcji przyniosły w sumie 63 miliony dolarów, za które został zakupiony specjalistyczny sprzęt dla polskich szpitali.

Polska tożsamość na emigracji

Uniwersytet Szczeciński / Ośrodek Studiów i Badań Polonijnych / oraz Europejska Unia Wspólnot polonijnych serdecznie zapraszają na V Międzynarodową Konferencję Polonijną w Szczecinie: Polska-Polonia, która odbędzie się w dniach 19-21 października 2006.

Celem tegorocznej konferencji będzie ukazanie polskiej tożsamości, lub - co jest bardziej adekwatne, polskich tożsamości funkcjonujących na obczyźnie. Chodzi nam o pokazanie obrazu (obrazów) tożsamości, ich treści, mechanizmów kształtowania i zmiany, osób, instytucji i wspólnot kształtujących tę tożsamość. Zagadnienia te chcemy ukazać w perspektywie socjologicznej, antropologicznej, historycznej, psychologicznej, pedagogicznej, politologicznej, ekonomicznej i prawnej.

Dodatkowych informacji i formularza zgłoszeniowego udziela Dom Poloni w Hénin-Beaumont pod numerem: 03.21.49.20.92. lub bezpośrednio Uniwersytet Szczeciński,

► **e-mail : leszek.watroski@univ.szczecin.pl**

LILLIPUTIENS

Witamy Cię, Czytelniku!

Oto zwiastun nowej polonijnej gazety, która się wkrótce ukaze. Jesteśmy Polakami i Francuzami, studentami i profesjonalistami. Mieszkamy na stałe lub jesteśmy przejazdem w Lille. Każdy z nas jest inny. Połączyła nas idea wydawania pisma, które w najbliższym czasie ujrzy światło dzienne. Chcielibyśmy, aby informacje w nim zawarte pozwoliły Ci się zapoznać z naszą wizją rzeczywistości oraz przybliżyły Ci stan relacji polsko-francuskich. Zależy nam na wszechstronnym przedstawieniu Polski.

Redakcja

Depuis son adhésion à l'Europe, la Pologne ne cesse de faire parler d'elle. Parmi les nouveaux entrants, elle apparaît comme l'élève le plus «turbulent». Si les autres pays se contentent de suivre la plupart du temps le modèle européen conduit par les grandes locomotives, la Pologne n'hésite pas à affirmer ses convictions sur tous les plans: politique, économique et religieux... Longtemps sous le joug soviétique, elle se sent aujourd'hui pousser des ailes et n'est pas prête à sacrifier son indépendance. Les piliers européens devront en tenir compte à l'avenir afin de ne pas rester dans de nouvelles impasses...

Frédéric

REDAKCJA: Kasia Liwińska,

Justyna Połujańska,

Joasia Różycka-Thiriet,

Michał Szcześniak

Szata graficzna:

Adam Majewski

Serdecznie zapraszamy do współpracy

Nous vous invitons à la coopération

e-mail: lilliputiens.journal@yahoo.fr

Wracam do czasów, kiedy, oprócz „bonjour”, język francuski wydawał mi się nieosiągalną i przepiękną piosenką, bez możliwości odróżnienia następujących po sobie wyrazów, gdzie refrenem było: „d'accord” lub kto woli: „je ne sais pas”!!!

Lille, po pewnym czasie, staje się dla niektórych drugim domem, drugim miastem, drugą uczelnią, w końcu ważnym momentem w życiu, pięknym wspomnieniem. Być może właśnie dlatego to tutaj rozpoczyna się wspaniałe przedsięwzięcie, dumnie nazwane Lillową Perspektywą (Polskości). Jeśli chcesz zostawić mały kawałek twojej polskiej duszyczki w lillowym eterze, zaznacz to, pokaż, daj się wciągnąć w coś, co być może w przyszłości będzie mieć nie tylko symboliczny wymiar. Nie ma chyba lepszej metody na uświadomienie sobie własnej tożsamości oraz docenienie tego, co sami mamy, niż poznanie innych krajów, ich kultur oraz obyczajów. Myślę, że zgodnie z tą ideologią, nie pozostaje mi nic innego, jak tylko zaprosić Cię do poszukiwania własnej Tożsamości, samego siebie; poszerzenia horyzontów. Zabieram Cię w podróż, nie tylko tą geograficzną, ale również tą, w głąb siebie i w głąb innej kultury, Kultury Polskiej. Podróż, opowiedzianą przez Polaków, świadomych francuskiego punktu widzenia, i z polskim akcentem.



Mariola Szczygłowska

Ilość firm francuskich obecnych w Polsce jest bliska sześciuset sześćdziesięciu. Przedsiębiorstwa te zatrudniają bezpośrednio ponad 164 tysiące osób. Ponad 100 przedsiębiorstw francuskich zrealizowało w Polsce inwestycje powyżej jednego miliarda dolarów. Polska, otwarta na inwestycje zagraniczne, wciąż czeka na średnie i małe przedsiębiorstwa francuskie chcące rozszerzyć swoją działalność na rynkach Europy Środkowej i Wschodniej, zwłaszcza w innych sektorach niż telekomunikacja i supermarket.

Studentka

We Francji niemal wszyscy, od specjalistów i zainteresowanych integracją europejską poczynając, a na szarym człowieku z ulicy kończąc, mówią ciągle o Europie np. w kontekście jej konstytucji, jej problemów z przyjęciem budżetu lub jej słynnej biurokracji. Z plakatów przygotowanych z okazji przystąpienia 10 nowych krajów w 2004 roku można się było dowiedzieć, że oto Europa się rozszerza. Faktem powszechnie znanym jest, że Polska weszła do Europy w maju 2004 roku. Tymczasem trzeba sobie jasno powiedzieć, że Unia Europejska to nie Europa. Unia po prostu jest w Europie, tak jak przed nią w Europie była unia lubelska między Polską i Litwą (1569 r.) czy unia kalmarska z 1397 między Danią, Szwecją i Norwegią. Tak więc stosowanie tych dwóch słów zamiennie jest błędem i prowadzi nie tylko do nieporozumień, lecz i zacierania się w świadomości ludzi różnic między tymi dwoma podmiotami. A przecież Unia i Europa opierają się na zupełnie innym koncepcie.

Joanna Różycka – Thiriet

Pierwszy numer już niedługo!

Le premier numéro bientôt!

MUSIQUE POLONAISE CONTEMPORAINE

De Jimi à Rory

► Concert à Loison sous Lens.

Hommage à Jimi Hendrix et Rory Gallagher, avec Leszek Cichonski, célèbre guitariste polonais et Gwyn Ashton, ami guitariste australien de Rory.

Leszek Cichoński est une grande personnalité qui a marqué la musique instrumentale polonaise. Le représentant du blues et du rock américain, s'est fait déjà connaître dans le monde, en tant que «successeur de Jimi Hendrix». Fasciné par ce modèle, il reprend souvent ses chansons tout en gardant l'esprit et le climat de ce musicien. Néanmoins, souvent il essaie d'interpréter ses chansons à sa façon, un peu plus moderne voire novatrice, ce qui témoigne de son talent. Leszek Cichoński organise des ateliers de musique instrumentale où il apprend aux jeunes musiciens à jouer de la guitare. Il y a trois ans, Leszek Cichoński a eu une belle idée de rassembler tous les guitaristes - amateurs de Jimi Hendrix du monde entier sur la Grand Place à Wrocław en rendant hommage à cette grande star. Les fans ont interprété durant quelques minutes un de ses morceaux. Cet événement est devenu un phénomène annuel qui rassemble de plus en plus de guitaristes.



Le 4 mars 2006 à Loison Sous Lens, Leszek Cichoński, accompagné de son groupe de musiciens (bassiste, batteur, claviste) ont donné un beau concert en hommage à Jimi Hendrix (qui a d'ailleurs joué dans la même salle, à l'époque où il n'était pas encore célèbre).

Je n'exagérerais pas en disant que le concert du 4 mars 2006 restera inoubliable pour les musiciens, organisateurs et surtout pour le public, pour tous les fans qui sont venus écouter quelques morceaux du répertoire de Jimi Hendrix.

Interview :

► C'est votre premier séjour en France, quelles sont vos impressions ?

Que pensez-vous de la France, et des Français ?

Premièrement, ce qui m'a touché le plus, c'était la façon dont l'association Blue Box m'avait accueilli, ensuite c'est impressionnant d'entendre la langue polonaise partout, je ne me rendais pas compte du nombre si important d'habitants d'origine polonaise dans cette région.

► Il y a quelque chose qui vous a surpris, étonné le plus ?

J'ai l'impression que la vie est ici plus lente, les gens moins pressés.

► Vous êtes un musicien très connu en Pologne, c'est facile d'être une star ?

Je ne me prends pas pour une star, je suis resté quelqu'un de simple, ma famille est la plus importante pour moi et cela ne va jamais changer. Pour ce qui concerne la «popularité», je suis plutôt connu dans le milieu du rock et du jazz américain, mais je ne suis pas quelqu'un de reconnu dans la rue... Heureusement.

► Comment trouvez-vous le concert que vous venez de donner, en êtes-vous satisfait ?

Je ne suis jamais satisfait à 100% de mon travail et je me dis que j'aurais pu faire mieux, mais bon je pense que le public était content, et c'est l'essentiel.

► Quels sont vos projets pour les semaines à venir ?

Nous allons donner encore quelques concerts en France puis en Hongrie et au mois de mai nous envisagerons de faire une tournée en Pologne.

► Qu'est-ce que je peux vous souhaiter ?

Un public qui adore la musique de mon modèle - Jimi Hendrix.

► Bon alors, que de bons concerts et j'espère que vous reviendrez encore en France.

J'ai déjà quelques projets..., alors c'est très possible.

► Merci beaucoup.

Pour l'Echo de la Polonia / Magdalena Wawoczna

Mots croisés

Mots croisés pour les bilingues Krzyżówka dla dwujęzycznych

Les lettres situées dans les coins à droite donneront la solution.

Litery z pól ponumerowanych w prawym górnym rogu utworzą rozwiązanie.

Przetłumaczyć na język francuski :

► Poziomo :

- 4) plac budowlany, 5) służąca,
- 6) złoto, 7) szczur,
- 9) Wschód, 10) ty,
- 12) jeździec,
- 13) młodość, (młodzież).

► Pionowo :

- 1) chór, 2) świat (wszechświat),
- 3) dżuma, 8) warsztat (pracownia),
- 10) warkocz włosów, 11) brukiew.

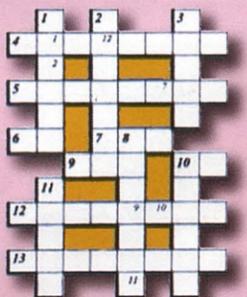
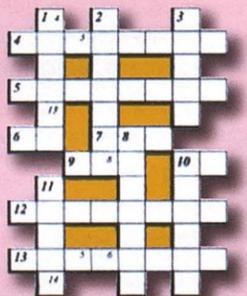
Traduire en langue polonaise :

► Horizontalement :

- 1) volontaire, 5) cheminot,
- 6) vous, 7) chat, 9) monsieur,
- 10) il (lui),
- 12) harmonie (concordance),
- 13) carrosserie,

► Verticalement :

- 1) escalier, 2) queue,
- 3) croyance,
- 8) cancérologue, spécialiste du cancer (cancer = nowotwór)
- 10) opinion, 11) palais



Rozwiązanie, s.16, la Solution, p. 16. M. Vitoulsky

AGENDA

Concerts, Repas & Bals, Spectacles

- **17 avril 2006, HAILLICOURT (Salle de la Lampisterie), 12h30**
2^{ème} Festival polonais animé par Richard et Frédéric Glapiak, avec la participation de 4 orchestres : David Walczak, Freddy Mark, Club Estudiantina, Les Joyeux Garçons. Organisation : la Municipalité, l'Amicale des Communaux et le Comité de quartier de la Fosse 6. Prix de l'entrée avec repas : 22€.
Réservations en Mairie au 03.21.52.04.81. (poste40).
- **23 avril 2006, DENAIN (Théâtre de Denain), 15h30**
Spectacle de Printemps de Kalina et Malina
- **29 et 30 avril 2006, HENIN-BEAUMONT (Espace Lumière)**
Rynek en Fête – Journée Mondiale de la Polonia (voir p. 3)
- **30 avril 2006, LIEVIN**
Repas associatif organisé par l'ASSOCIATION TRADITION ET AVENIR de Liévin. **Renseignements : 03.21.44.31.03.**
- **4 mai 2006, DOUAI (Salle Obey de l'Hippodrome), 19h30**
Concert de clôture du 6^{ème} Festival Franco-Polonais organisé par l'ASSOCIATION CULTURELLE FRANCO-POLONAISE de Douai.
Renseignements : 03.27.97.18.45.
- **13 mai 2006, DOUAI (Hippodrome), 20h30**
- **14 mai 2006, DOUAI (Hippodrome), 16h00**
Grand spectacle de folklore polonais avec POLONIA de Douai et SPOTKANIE de Belgique. **Renseignements à partir du mois de mars auprès de la trésorière, tel : 03.27.98.16.26. ou auprès du Temple du Disque à Douai**
- **14 mai 2006, BRUAY LA BUISSIERE (salle Guynemer)**
« Choucroute » organisée par la Société ECHO.
Renseignements : Goscinski Barbara, 03.21.53.89.54
- **25, 27, 28 mai 2006, BULLY LES MINES**
80^{ème} anniversaire de l'HARMONIA. (voir p.8)
- **27 mai 2006, HOUDAIN (Salle du Cosec)**
Concert de printemps de la Société Musicale ECHO.
Renseignements : Goscinski Barbara, 03.21.53.89.54
- **2 juillet 2006, BERCK SUR MER**
Festival de Musique.
Renseignements : Goscinski Barbara, 03.21.53.89.54



Tous les jours, sauf le Mardi

BRASSERIE POLONAISE
CRACOVIA
Ambiance traditionnelle

Espace Lumière, rue Elie Gruyelle
62110 - Henin-Beaumont
tél : 03 21 75 31 30

Manifestations diverses

- **15 avril 2006 à 15h00, COURCELLES LES LENS (Salle Eugène Wasilewski),**
Bénédictin des mets de Pâques (Święconka).
Renseignements : N. Budny, tel : 03.21.49.70.13.
- **16 avril 2006, AVION**
Le petit déjeuner de Pâques organisé par l'ensemble folklorique WIWAT.
Renseignements : 06.72.73.09.87.
- **17 avril 2006, ALLENES LES MARAIS**
Exposition Pisanki (œufs peints de Pâques) organisée cette année par le Comité de Jumelage Allennes les Marais / Białogrzegi.
- **23 avril 2006 à 10h00, BULLY LES MINES,**
Le défilé de l'HARMONIA à l'occasion du Congrès Départemental de l'U.A.C.V.G. suivi par une aubade dans le nouveau lycée.
Renseignements : M. Rybski Richard 03.21.72.02.85.
- **23 avril 2006 à 11h15, NOYELLES-MERICOURT**
61^{ème} anniversaire des SCOUTS de Noyelles. Dans le programme : messe à l'église Ste Barbe de Méricourt suivie d'un repas à la salle Eugène Mazenod.
Réservations : 03.21.67.63.51.
- **26 avril 2006 à 15h30, OIGNIES (Salle Maximilien Robespierre)**
Conférence débat sur le thème de « La Pologne depuis les dernières élections présidentielles » organisée par l'Association Culturelle France-Pologne.
Renseignements : 03.21.37.07.11.
- **3 mai 2006 à 18h00, HOUDAIN (Chapelle Polonaise, rue des Marronniers)**
Commémoration de la Fête de la Constitution Polonaise organisé par le KTM de Houdain. Dans le programme : messe, dépôt de gerbe au monument aux Morts.
Renseignements : Léon Wawrzyniak, 03.21.65.84.37.
- **7 mai 2006 à 14h30, LILLE**
Commémoration de la constitution polonaise du 3 mai 1791, rassemblement devant le Consulat Polonais, départ du défilé en direction de la Place Rihour, dépôt gerbe au Monument aux Morts, cortège vers l'église St Etienne, messe.
La journée est organisée par le Conseil de la Polonia de France.
Renseignements : F.Aghamalian-Konieczna, 03.21.57.33.64.
- **Du 13 au 21 mai 2006, HARNES**
25 ans de l'Association TRADITION ET AVENIR, spectacle, exposition, repas, après-midi dansant.
Renseignements : 03.21.79.69.63.
- **15 mai 2006 à 15h00, NEUVILLE ST VAAST (Monument Polonais de la Targette)**
Cérémonie, dépôt de gerbe en présence de Madame Wanda Kalinska, Consul Général de Pologne et de Madame Françoise Aghamalian-Konieczna. Verre de l'amitié à la Salle des Fêtes de Neuville St Vaast.
- **Od 1-go do 31-go lipca 2006, LUBLIN**
Studium Folklorystyczne dla instruktorów zespołów polonijnych. Szkolenie, zakwaterowanie i wyżywienie pokrywa Senat RP i Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie.
Informacje: 0048 81 53 332 02, e-mail : ztlum@klio.umcs.lublin.pl
- **Od 13-go do 30-go lipca 2006, KOSZALIN**
Festiwal Chórów Polonijnych.
Informacje i zgłoszenia: Koszaliński Oddział Stowarzyszenia WSPÓLNOTA POLSKA, tel/fax: 0048 94 34 11 663, e-mail : wspolnotapolska.koszalin@wp.pl

Voyages

- **Séjour dans des familles polonaises. Séjours touristiques, échanges de jeunes, colonies de vacances**
Cours de langue polonaise à Cracovie :
Sessions du 13.02 au 24.02, du 17.07 au 28.07, du 31.07 au 11.08. Voyage du 5 au 16 juillet avec l'association « Pologne-France-Europe », Tchéquie (Prague), Pologne (Cracovie-Zakopane), Slovaquie (Bratislava), Autriche (Vienne). Les séjours sont organisés par l'AMICALE REGIONALE FRANCO-POLONAISE de Tinquieux.
Renseignements : 03.26.08.57.87.
- **Du 29 juillet au 14 août**
La découverte de la Pologne (Cracovie, Zakopane, Polanica Zdrój, Wadowice, Ojców, Wrocław, et beaucoup d'autres villes) avec la société SOKÓŁ de Carvin.
Renseignements : 06.62.17.65.58.
- **Du 07 au 17 août 2006**
Un voyage à Kraków, Wadowice, Zakopane, Oświęcim, Częstochowa, Warszawa organisé par l'association FRANCE-POLOGNE de la Région Creilloise.
Contacts et renseignements : Jean-Claude BOGACKI : 03 44 56 05 12
- **Du 7 au 19 août 2006**
Voyage en Pologne organisé par l'Association TRADITION ET AVENIR (Dans le programme : Budapest, Krynica, Wisła).
Renseignements M. Sobierajski : 03.21.79.69.63.
- **Du 16 au 23 octobre 2006, ITALIE**
Visite de la Sicile, de Naples, de l'Abbaye de Monte Cassino, pèlerinage pour San Giovanni Rotondo (Padre Pio), festivités à Rome à l'occasion de XXV^{ème} anniversaire de la FONDATION JEAN-PAUL II. Prix : 1 348 €. *Le prix comprend : transport en avion, logement, pension complète, guide.* Organisation : Fondation Jean-Paul II.
Renseignements : Thérèse Borowczak : 03.21.75.83.78.

Animations au Cracovia Brasserie polonaise à Henin-Beaumont

- **1 avril 2006 : Diabelski Orkiestra**
- **2 avril 2006 : Premier thé dansant avec l'orchestre Jadran**
- **8 avril 2006 : Orchestre de David Walczak**
- **15 avril 2006 : Orchestre de Jérôme Rys**
- **16 avril 2006 : Diabelski Orkiestra**
- **22, 29 avril et 13 mai 2006 : Orchestre de Benoît Adamiak**
- **20, 27 mai 2006 : Diabelski Orkiestra**
- **28 mai 2006 : Fête des Mères, thé dansant spécial tango avec l'orchestre Stanko, sur réservations.**
- **3 juin 2006 : Orchestre de David Walczak**



Sélection musicale

Jérôme Rys ORKIESTRA : un nouveau CD. Après son premier album intitulé « Przygoda muzyczna » (l'aventure en musique), l'orchestre de Jérôme Rys a le plaisir de vous annoncer la sortie de « Viva Polka » composé de 14 morceaux (polkas, valse, tango, scottish) dont une polka très connue : « De Bruay à Paris »... à découvrir sans modération !
Contact orchestre et CD : 03.27.78.22.12. / 06.81.87.85.75.

Petites annonces

URGENT Recherchons :

- 1 fille au pair pour s'occuper d'un petit garçon de 7 ans, logée, nourrie, 300 euros par mois
POSSIBILITE d'un autre emploi à mi-temps
 - **FILLES AU PAIR POUR LA SAISON ESTIVALE 2006**
 - **STAGIAIRES LINGUISTIQUES DANS L'HOTELLERIE ET LA RESTAURATION/AGRICULTURE**
 - **EMPLOIS SAISONNIERS DANS L'HOTELLERIE, LA RESTAURATION ET AUTRES**
- Si une offre vous intéresse, contacter :**
- **LA PASSERELLE, Madame Katia ASSANTE**
Consultante en recrutement et communication
BP 838, 20192 AJACCIO CEDEX 4
Tél./Fax: 33(0)4 95 10 44 52 / Portable : 06 10 49 76 94

Ateliers de polonais pour adultes

Centre Socio Culturel Max-Pol Fouchet, tél : 03.21.69.95.00., rue Jean-Jacques Rousseau (à côté de l'église), 62680 Méricourt

Horaire commun à tous les ateliers : de 18h30 à 20h00

- **lundi :** atelier initiation à l'alphabet, à la lecture, à l'écriture
- **jeudi :** atelier stimulation par des textes simples et par des notions grammaticales de base agrémentées d'exercices
- **mardi :** atelier traduction de textes variés plus élaborés pour se cultiver et se divertir.

Inscriptions tout au long de l'année scolaire.
Renseignements : Monsieur Daniel Degallaix de préférence entre 11h et 12h, au 03.21.75..78.56.

Humour - Devinettes

Je commence la nuit, je finis le matin, on me trouve deux fois dans l'année. Qui suis-je ?
Réponse : la lettre N.

Quelles sont les trois lettres qui empêchent à l'oiseau de voler ?
Réponse : L K C

Que trouve-t-on à l'intérieur d'un nez bien propre ?
Des empreintes digitales

Quel est le repas préféré de Dracula ?
Réponse : Le croc monsieur !

Recette de cuisine

Gâteau au fromage blanc ➤ Sernik

Pour la farce :
500 g de fromage blanc, 3 jaunes d'oeuf et 3 blancs battus en neige très ferme, 75 g de sucre en poudre, 10 g de fécule de pommes de terre, 15 g de beurre fondu, 1 sachet de sucre vanillé, 60 g de raisins de Corinthe, 3 cuillères à soupe d'arack ou de rhum

Pour la pâte :
250 g de farine, 50 g de sucre, 1 oeuf, 75 g de beurre, 4 cl de crème, 1 sachet de levure séchée.

Ajoutez tous les ingrédients au fromage et «tournez» la composition jusqu'à ce que le fromage forme une masse sans grumeaux mais pas trop fluide, sinon il faudra la lier en rajoutant un peu de fécule. Pour confectionner la pâte, mélangez le sucre, la farine, la levure et faites-en un puits. Cassez-y l'oeuf et ajoutez la crème. Pétrissez bien avant d'incorporer le beurre. Votre pâte doit être souple et très moelleuse et bien se détacher des doigts. Au besoin, mouillez d'un peu de crème ou saupoudrez d'un peu de farine. Réservez une boule tenant dans le creux de la main pour confectionner des croisillons. Aplatissez au rouleau à la dimension d'un moule de 25 x 25. Beurrez ou huilez la plaque à gâteaux que vous tapisserez de pâte. Versez le fromage. Cuisez au four à 200° au moins une heure, en surveillant la couleur. Le sernik se coupe en portions rectangulaires.

Langue Polonaise

➤ Savez-vous que :

- c se prononce [ts]
- cz se prononce [tch] comme dans «tchèque»
- sz se prononce [sh] comme dans «chat»
- dz comme dans «pizza»
- ś se prononce [chy] comme dans «chic»
- Ń correspond à l'espagnol ñ : [gn]
- ł comme dans «watt»
- w se prononce [v] comme dans «vélo»
- u & ó se prononcent [ou]
- y se prononce entre le [i] et le [é]



Une nouvelle Association pour la promotion de la langue polonaise et des échanges scolaires franco – polonais dans la région du Pas de Calais Educapol invite les enseignants et les amis de la langue polonaise à des activités intéressantes et à son riche programme culturel !

- Club d'enseignants en langue polonaise
- Rencontre entre les écoles polonaises en France et en Pologne
- Concours divers (de poésie polonaise, de chanson et de création artistique, de lecture en polonais ...)
- Information sur le cours de polonais dans le Pas de Calais
- Cours de polonais pour adulte
- Cinéma pour enfant
- Contes polonais suivis d'une expression libre
- Concerts, spectacles et chorales pour les jeunes

L'Association EDUCAPOL en partenariat avec la Maison de la Polonia organise le 29 avril 2006 à 13h30 à Héning-Beaumont (Espace Lumière) lors du "Rynek en Fête " un concours de poésie des enfants de cours de polonais.

Inscription : EDUCAPOL, 39 rue Elie Gruyelle 62110 Héning-Beaumont.

Contact : Iwona Levêque, contact@maisondelapolonia.com, tél.03.21.49.20.92 / 06 79 50 44 77

Cinéma

"2006 une nouvelle année ou un cinéma polonais nouveau ? "

En 2005, la Pologne a connu quelques changements, notamment à la suite des élections. Avant de quitter le gouvernement, le précédent ministre de la culture polonaise, Waldemar Dąbrowski aura su imposer la création d'un Institut du Cinéma Polonais : le PISF (Polski Instytut Sztuki Filmowej), fruit de la nouvelle loi sur le cinéma polonais, votée le 30 juin 2005, après 18 mois de batailles non seulement parlementaires mais aussi avec (et entre) les professionnels du cinéma polonais. Cette loi était en discussion depuis une dizaine d'années. W. Dąbrowski a su faire preuve de ténacité et d'intelligence afin qu'elle puisse voir le jour.

Cette loi sur le cinéma est inspirée des modèles français et danois. Cette nouvelle loi et ce nouvel Institut ont entraîné la liquidation de l'Agence de la Production de films mais surtout de Film Polski, agence de la promotion du cinéma polonais à l'étranger. A la tête de l'Institut, Agnieszka Odorowicz, ex-secrétaire d'Etat à la culture, entourée d'un Conseil composé de cinéastes et de personnalités du cinéma polonais. L'objectif, ambitieux mais réaliste, est de redonner au cinéma polonais sa place au niveau mondial. L'Institut prend en charge le développement, la production, la promotion et la distribution du cinéma polonais en Pologne et à l'étranger. Il englobe à la fois le cinéma de fiction, le documentaire et le cinéma d'animation. Il met en avant le cinéma d'auteur. Pour cela, il bénéficiera de financements supplémentaires : un prélèvement de 1.5% sur la publicité, les films distribués et 1.5% en provenance des télévisions publiques et des télévisions par satellites. Cet accroissement notable du budget du cinéma devrait permettre une augmentation de la qualité des films polonais, trop de films écrits et réalisés dans la précipitation. L'accent est mis également sur la coproduction avec des pays européens.

Telle est l'ambition du plan pour le cinéma polonais annoncé par sa directrice en décembre dernier.

Une nouvelle loi, un nouvel Institut, un nouveau plan, une volonté affichée. Tous les espoirs nous sont permis de voir sur les écrans polonais mais aussi français des films polonais. C'est aussi ce que souhaitent les jeunes réalisateurs polonais pour qui faire un premier film devient de plus en plus difficile.

Christian Szafraniak

Rozwizanie : CHACUN A SON GOUT

Horizontalement : chantier, servante, or, rat, Est, tu, cavalier, jeunesse

Verticalement : choeur, univers, peste, atelier, tresse, navet

Poziamo : ochotnik, kolejarz, wy, kot, pan, on, harmonia, nadwozie

Pionowo : schody, kolejka, wiara, onkolog, opinia, pałac



MAISON DE LA POLONIA

- Centre de Ressources de la Polonia de France, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Héning-Beaumont
- tél./fax : 03.21.49.20.92 / e mail : contact@maisondelapolonia.com / adresse internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia est soutenue par :



ECHO DE LA POLONIA

➤ N°4, avril 2006

Directeur de la Publication : Jean Marc ZWERENZ
Rédaction : Edmond OSZCZAK, Dorota ZWERENZ. ISSN en cours

Adhésion : Individuel : 20€, 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

BULLETIN D'ADHÉSION

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal : Ville :

Téléphone : E-mail :

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Héning-Beaumont